

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIV • 2021 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 220-летию со дня рождения
Осипа Михайловича Ковалевского (1801–1878)

191186. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Свидетельство о регистрации
средства массовой информации
ПИ № ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поц, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Выпускающий редактор номера — кандидат исторических наук О. Н. Полянская (Улан-Удэ)

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Литературный редактор и корректор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Г. В. Тихомирова

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 29.11.2021

Формат 60×90^{1/8}. Объем 12 печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. e-mail: editor@isvov.ru

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/07n5-9g63

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2021
© Коллектив авторов, 2021

В НОМЕРЕ:

НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ О. М. КОВАЛЕВСКОГО

- Н. Г. Альфонсо.** «Буддийская космология» О. Ковалевского и «Учение о мире» Васубандху. 5
О. Н. Полянская. История востоковедения на страницах корреспонденции монголоведа О. М. Ковалевского (1801–1878) 16

ИСТОРИЯ, ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

- А. Д. Цыбиктаров, Э. О. Хакимова.** Деятельность Императорского Русского географического общества по изучению бронзового и раннего железного веков Монголии (70-е гг. XIX — начало XX в., источниковедческий аспект) 25

ФИЛОЛОГИЯ

- A. V. Zorin.** Ivan Minayev and “Heart of Darkness”: an Indological dimension of J. Conrad’s tale 33
Э. Вандан. Семантические особенности монгольского перевода романа Ф. М. Достоевского «Идиот» 40
А. С. Донгак. Новые полевые данные по фольклору и традиционной обрядности народов Западной Монголии (хотоны, урянхайцы и тувинцы) 46

АРХИВЫ МОНГОЛОВЕДОВ

- С. С. Сабрукова.** Страницы истории отечественного монголоведения: из воспоминаний Г. И. Михайлова (1909–1986) 54

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- Ю. А. Иоаннесян.** Некоторые аспекты сходства и отличия в учении между шейхизмом и исмаилизмом (по материалам персоязычных исмаилитских источников) 64
Д. А. Костандян. Терминологическая система современной арабской музыки. 75
А. А. Туранская, М. А. Козинцев. Эстампажи надписи Моюн-чора в коллекции Института восточных рукописей РАН 89

IN MEMORIAM

- Ушел Марк Исаакович Гольман (*ред. коллегия*) 95

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXIV • 2021 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the 220th birthday anniversary
of Osip Mikhailovich Kovalevsky (1801–1878)**

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), professor of the Russian
Academy of Sciences, Russian Federation*

Issue Compiler — Cand. Sc. (History) O. N. Polyanskaya

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/07n5-9g63

© Institute of Oriental Manuscripts RAS
(Asiatic Museum), 2021
© Group of authors, 2021

IN THIS ISSUE:

RESEARCH ACTIVITIES OF OSIP M. KOVALEVSKY

- N. G. Alfonso.** “Buddhist Cosmology” by O. Kovalevsky and “The Teaching of the World” by Vasubandhu 5
- O. N. Polyanskaya.** History of Orientalism in the Correspondence of a specialist in Mongolian Studies O. M. Kovalevsky (1801–1878) 16

STUDIES IN HISTORY OF CENTRAL ASIA

- A. D. Tsybiktarov, E. O. Khakimova.** Activities of the Imperial Russian Geographical Society for the Study of the Bronze and Early Iron Ages of Mongolia (70s XIX — early XX centuries, source study aspect) 25

STUDIES IN PHILOLOGY

- A. V. Zorin.** Ivan Minayev and “Heart of Darkness”: an Indological dimension of J. Conrad’s tale 33
- Enkhsaya Wandan.** Semantic Features in the Mongolian Translation of the novel “The Idiot” by Dostoevsky 40
- A. S. Dongak.** New field data on folklore and traditional rituals of the peoples of Western Mongolia (khotons, Uryankhais and Tuvinians) 46

ARCHIVES OF MONGOLIAN STUDIES

- S. S. Sabrukova.** A history of Mongolian studies in Russia: from the memoirs of G. I. Mikhaylov (1909–1986) 54

RELATED DISCIPLINES

- Y. A. Ioannesyan.** Some aspects of similarities and differences between the Shaykhi and Ismaili teachings (based on Persian-language Ismaili sources) 64
- D. A. Kostandian.** Terminological System of modern Arabic Music 75
- A. A. Turanskaya, M. A. Kozintcev.** Estampages of the Bayanchur inscription kept at the Institute of Oriental manuscripts, RAS 89

IN MEMORIAM

- Mark Isaakovich Golman (07.11.1927–05.09.2021) (*by editorial board*). 95

А. А. Туранская, М. А. Козинцев

Эстампажи надписи Моюн-чора в коллекции Института восточных рукописей РАН

© А. А. Туранская, М. А. Козинцев, 2021
DOI 10.25882/hpgm-jj11

Статья содержит краткое описание эстампажей «Селенгинского камня» (памятника Моюн-чору), хранящихся в Фонде Центральной Азии и Сибири Института восточных рукописей РАН под шифрами ЦАС 508–528. Вплоть до недавнего времени считалось, что эстампажи из коллекции ИВР РАН были сделаны финским лингвистом и дипломатом Г. Й. Рамстедтом. Однако анализ техники их изготовления и сравнение эстампажей данной надписи с оттисками других эпиграфических памятников из коллекции института дают основание считать их изготовителем другого известного исследователя — В. Л. Котвича. Сведения Г. Й. Рамстедта об истории открытия и начального периода изучения надписи косвенно подтверждают данную точку зрения.

Ключевые слова: древнетюркская руническая письменность, Г. Й. Рамстедт, В. Л. Котвич, Фонд Центральной Азии и Сибири, Институт восточных рукописей РАН.

Туранская Анна Александровна — кандидат филологических наук, младший научный сотрудник, Лаборатория Сериндика, Институт восточных рукописей Российской академии наук (Россия, 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18).
turanskaya@mail.ru

Козинцев Марк Альвиевич — младший научный сотрудник, лаборатория Сериндика, Институт восточных рукописей Российской академии наук (Россия, 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18); тьютор, департамент востоковедения и африканистики, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (Россия, 190068, Санкт-Петербург, наб. Канала Грибоедова, 123).
m.kozintcev@mail.ru

Древнетюркский рунический памятник «Селенгинский камень», известный как «Памятник Могойн шинэ ус» и как «Памятник Моюн-чора (Моюн-чора)», является частью мемориального комплекса в честь уйгурского правителя Объединенного тюркского каганата¹ рожденного Небом Иль Этмиш Бильге кагана² (др.-тюрк. *tänridä bolmīs il etmīs bilgä qaγan*, 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰢𐰏𐰤𐰠𐰆𐰢𐰏𐰤𐰠𐰆𐰢𐰏𐰤, г. п. 747–759). Комплекс, расположенный в местности Могойн шинэ ус сомона Сайхан Булганского аймака (Монголия), состоит из прямоугольной в сечении гранитной стелы, постамента в виде черепахи и круглого кур-

гана окружностью 26 м из каменных скоплений. На всех четырех сторонах стелы, уже на момент ее обнаружения в начале XX в. расколотой на две части, высечены 50 строк рунической надписи.

Надпись Шинэ ус — самая пространная из известных трех надписей (наряду с «Памятником Тэсиейн» 750 г., известным также как «Первый памятник Тур-айн Иль Этмиш Бильге-кагана» (22 строки), и «Памятником Тариатын» 752–753 гг. («Новый памятник Орхонской надписи Тариатын», «Памятник Тэрхийн» (30 строк)) в честь второго кагана Уйгурского каганата Моюн-чора. Находящийся в настоящий момент на месте обнаружения памятник был открыт для европейской науки в 1909 г. руководителем экспедиции Финно-угорского научного совета финским лингвистом и дипломатом Густавом Йоном Рамстедтом (1873–1950). История обнаружения стелы довольно хорошо известна благодаря публикации, сделанной первооткрывателем в 1913 г. и со-

¹ 745–760 гг., по классификации Каржаубая Сарткожаулы [Каржаубай, 2002].

² Известен также под именем Моян-чур (кит. *моян-чюли*, 磨延啜立 *moanchuoli*) и Гэлэ-хан (кит. *гэлэйкэхань*, 葛勒可汗, *geleikehan*). Подробнее о нем см.: [Малов, 1959. С. 30; Tekin, 1983].

держашей в том числе транскрипцию и попытку интерпретации текста [Ramstedt, 1913]. Перевод этой работы на русский язык был выполнен А. Д. Рудневым и издан в 1914 г. в «Трудах Троицкосавско-Кяхтинского отделения Приамурского отдела Императорского Русского географического общества» за 1912 г. [Рамстедт, 1914а; 1914б].

Как отмечал А. Д. Руднев в кратком введении к русскому переводу статьи, «почти все открытия памятников старины в Монголии совершались случайно... Подробности находки памятника представляют интерес потому, что монголы ревниво оберегают эти реликвии, непонятные им, но внушающие им какое-то особое мистическое почтение, и только путем большой дипломатической сноровки можно заставить какого-то монгола проболтаться или рассказать о таких памятниках» [Рамстедт, 1914а. С. 34].

Дипломату Г. Й. Рамстедту удалось выведать у монголов местонахождение памятника, позднее названного им «Селенгинским камнем», и 1 августа 1909 г. он вместе с финским археологом и этнографом Сакари Пяльси (1882–1965) сумел обнаружить и извлечь из земли уцелевшие части памятника: «... мы имели полное основание радоваться и гордиться нашей находкой и трудом, не пропавшим для нас даром» [Рамстедт, 1914а. С. 37]. Г. Й. Рамстедт упоминает, что извлеченные из песка две каменные плиты были сфотографированы и с них были сделаны эстампажи³, которые впоследствии использовались для издания текста надписи.

Памятник неоднократно привлекал внимание тюркологов, которые предлагали иные прочтения и переводы отдельных фрагментов текста [Ramstedt, 1913. Р. 10–37; Orkun, 1994. С. 161–186; Малов, 1959. С. 30–44; Базылхан, 1963; Айдаров, 1971. С. 339–352; Moriyasu, 1999; Moriyasu et al., 2009; Aydin, 2007; Yong-Söng Li, 2018]. Вплоть до недавнего времени большинство исследователей текста полагали, что снятые Г. Й. Рамстедтом эстампажи хранятся в коллекции Института восточных рукописей РАН⁴. Впервые, по всей вероятности, об этом написал известный российский тюрколог С. Г. Кляшторный (1928–2014), более 50 лет являвшийся сотрудником института. В своей статье 1986 г. он отмечал: «Эстампажи надписи из Шине Усу, изготовленные Рамстедтом, ныне хранятся в Рукописном отделе Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР⁵» [Кляшторный, 1986. С. 154].

³ «Впрочем не обошлось и без неприятностей. Приехали несколько монголов с тайджием во главе и хотели нам воспретить дальнейшие работы (фотографирование, снятие эстампажей и пр.), но об этом я не буду распространяться, так как мне удалось скоро дело уладить, и мы все расстались совершенно довольные друг другом» [Рамстедт, 1914а. С. 38].

⁴ Их реальное местонахождение авторам статьи неизвестно.

⁵ Ныне — Институт восточных рукописей РАН.

Об одном из этих эстампажей довольно высокомерно писал другой исследователь — известный казахстанский тюрколог Каржаубай Сарткожаулы⁶: «В 1982 г. в Санкт-Петербурге мне удалось с помощью С. Г. Кляшторного исследовать эстампаж памятника Могойн Шинэ-ус. Надо сказать сразу, что состояние эстампажа очень плохое и не позволяет сделать абсолютно никаких выводов» [Сарткожаулы, 2013. С. [1]]⁷.

Двадцать эстампажей надписи Шинэ ус действительно хранятся в малоизвестном научному сообществу Фонде Центральной Азии и Сибири ИВР РАН. Неоднородность коллекции (в фонде хранится 796 эстампажей на одиннадцати восточных языках, снятых с каменных стел, писаниц, скал и пещер Сибири, Центральной Азии и Восточного Туркестана), сложности, постоянно возникающие при ее обработке, а также трудности с установлением провенанса привели к тому, что фонд был заинвентаризирован только в 2021 г. Упомянутые выше эстампажи хранятся под шифрами ЦАС 508–528 в прямоугольной картонной коробке, на которую наклеена этикетка с надписью черной ручкой: «Рамстедт. Селенгинский камень. 12 фрагментов. Коробка № 2». Внутри коробки этикетка с надписью синими чернилами: «Орхонские надписи. Шине ус. Рамстедт» — и черным карандашом: «Селенгинск. камень. Кор. № 2».

Этикетки эти неоригинальные, по всей вероятности, они были приложены к материалам в процессе сортировки единиц хранения, имевшей место после переезда Института востоковедения из здания Библиотеки академии наук в здание Ново-Михайловского дворца в 1950 г. Справедливости ради следует оговориться, что вполне естественно, что именно Г. Й. Рамстедт был отмечен как собиратель идентифицированных на тот момент эстампажей, поскольку именно ему принадлежит слава первооткрывателя памятника. Вплоть до недавнего времени мало кто задумывался, как эстампажи руководителя финно-угорской экспедиции могли попасть (хотя бы гипотетически) в коллекцию тогдашнего Азиатского музея.

Известно, что в 1989–1912 гг. Г. Й. Рамстедт четыре раза ездил в Монголию. Его довольно подробные записки из этих путешествий, переведенные на английский язык Дж. Р. Крюгером и изданные в 1978 г. под названием «Семь путешествий на Вос-

⁶ В настоящее время — руководитель «Научно-исследовательского центра тюркологии и алтаистики» при Евразийском национальном университете им. Л. Н. Гумилева (Казахстан).

⁷ С каким именно эстампажем получил возможность работать Каржаубай Сарткожаулы — неизвестно. Тем не менее позиция исследователя скорее вызывает недоумение: эстампажи крайне трудны в исследовании, для работы с ними нужно иметь опыт. Качество снятых копий зачастую различается, и для исследования необходим анализ всех оттисков.

ток. 1898–1912» [Ramstedt, 1978], содержат ценные сведения не только о перемещениях экспедиций по территории Монголии и обнаружении памятника Шинэ ус, но и об использованной ученым технике изготовления эстампажей. Согласно запискам об экспедиции за 1912 г., Г. Й. Рамстедт не посещал повторно мемориальный комплекс Моюн-чора: экспедиция отправилась на восток, на несколько десятков километров севернее того места, где была обнаружена стела [Ramstedt, 1978. P. 229].

Более того, известно, что оттиски с памятника, снятые в 1909 г. С. Пяльси, были изготовлены в технике «папье-маше», т. е. представляли собой бумажные эстампажи без тонировки с рельефным зеркальным отображением букв⁸. Эстампажи, хранящиеся в фонде Центральной Азии и Сибири, выполнены в технике, описанной В. В. Радловым в 1892 г. в статье «О новом способе приготовления эстампажей с надписей на камнях» [Радлов, 1893]. Эти оттиски с менее рельефными белыми буквами на вычерненном тушью поле более всего напоминают другие, довольно многочисленные эстампажи, сделанные известным монголоведом В. Л. Котвичем (1872–1944), возглавившим экспедицию в Монголию в 1912 г.

Несмотря на то, что в докладе В. Л. Котвича «Поездка в долину Орхона летом 1912 года» [Протоколы, 1915. С. V–VII] отсутствует информация об исследовании «Селенгинского камня», благодаря запискам Г. Й. Рамстедта известно о намерении русской экспедиции тогда же осмотреть мемориальный комплекс: «На следующий день Хандо-ван⁹ отправил людей разузнать у меня более точные сведения о древнем ханском захоронении, находящемся в его княжеском владении. Господин Котвич прибыл в Монголию по поручению Академии наук в Санкт-Петербурге для исследования пространной надписи, которую Пяльси и я обнаружили несколько лет назад. Поскольку Хандо-ван и его подданные не имели ни малейшего представления о существовании памятника, меня попросили указать его точное местонахождение. Я охотно предоставил им все необходимые сведения» [Ramstedt, 1978. P. 225]¹⁰. Более

⁸ «Классическая» техника изготовления эстампажей, которая широко использовалась в конце XIX — начале XX в. Подробнее см.: [Ramstedt, 1978. P. 195–196].

⁹ Ми ж и д д о р ж и й н Х а н д д о р ж (1869–1915) — Эрдэнэ-дайчин-ван, один из руководителей национальной революции, политический деятель периода богдо-ханской Монголии.

¹⁰ Упоминание об этом есть также в записках об экспедиции за 1909 г.: «Ни Хандо-ван, ни другие монгольские знатоки старины ничего не знали о существовании стелы. Я понял это только во время своей поездки 1912 г., когда в Ургу прибыла экспедиция из Санкт-Петербурга, специально организованная для фотографирования памятника, и Хандо-ван отправил ко мне в Ургу людей для того, чтобы выяснить его местонахождение» [Ramstedt, 1978. P. 207–208].

того, при сравнении данных оттисков с другими эстампажами В. Л. Котвича в фонде Центральной Азии и Сибири становится очевидным сходство в технике их изготовления.

Все сказанное позволяет с уверенностью говорить о том, что хранящиеся в фонде Центральной Азии и Сибири ИВР РАН эстампажи «Селенгинского камня» (ЦАС 508–528) были изготовлены В. Л. Котвичем и переданы в 1912 г. в Азиатский музей.

Ниже представлено краткое описание указанных единиц хранения. Описание включает шифр, идентификацию частей стелы (I и II) с указанием строк по общему счету, материалы, использованные для изготовления копии, размеры, а также пометки на эстампажах.

1. ЦАС 508
Эстампаж камня I (строки 36–41)
Бумага, тушь, 140×40 см (из трех частей).
Пометки: S.
2. ЦАС 509
Эстампаж камня I (строки 47–50)
Бумага, тушь, 115×28 см (из трех частей).
Пометки: 2. 4^я сторона. Шинэ ус. 10 авг. 1912 г.
3. ЦАС 510
Эстампаж камня I (строки 13–23)
Бумага, тушь, 98×41 см (из двух частей).
Пометки: 3.
4. ЦАС 511
Эстампаж камня I (строки 36–45)
Бумага, тушь, 60×24,5 см.
Пометки: № 5. 7. Шинэ ус. 10 авг. 1912 г.
5. ЦАС 512
Эстампаж камня I (строки 37–43)
Бумага, тушь, 50,5×28 см.
6. ЦАС 513
Эстампаж камня I (строки 6–12)
Бумага, тушь, 49,5×27,5 см.
Пометки: № 2. Шинэ ус. 1^я стор., нижняя ч. обломка. К ребру 1^{му} — отрывок 4^й. 10 авг. 1912 г. 88 дюйм. от вершины основ.
7. ЦАС 514
Эстампаж камня I (строки 1–3)
Бумага, тушь, 49×16 см.
Пометки: N.
8. ЦАС 515
Эстампаж камня I (строки 14–21)
Бумага, тушь, 28×18,5 см.
9. ЦАС 516
Эстампаж камня I (строки 1–3)
Бумага, тушь, 27×27 см.
Пометки: Шинэ ус. 1^я сторона, к ребру 1^{му}, 2^й отрывок, в 35 дюймах от вершины основ. 10 августа 1912 г.
10. ЦАС 517
Эстампаж камня I (строки 15–18)
Бумага, тушь, 27×21 см.
11. ЦАС 518
Эстампаж камня I (строки 15–17)
Бумага, тушь, 25×19 см.

12. ЦАС 519
Эстампаж камня I (строки 8–12)
Бумага, тушь, 19,5×19,5 см.
13. ЦАС 520
Эстампаж камня II (строки 25–36, 46–48)
Бумага, тушь, 243×53 см (из шести частей).
Пометки: 3 таб. Шіне ус. 3^я сторона камня.
Правая (половина?). 11 авг. 1912 г. 3^я сторона.
14. ЦАС 521
Эстампаж камня II (строки 13–24)
Бумага, тушь, 241×47 см (из пяти частей).
Пометки: Т 2. Е. Шіне ус. 2^я сторона. 11 авгус.
1912 года.
15. ЦАС 522
Эстампаж камня II (строки 1–12)
Бумага, тушь, 119×54 см (из трех частей).
Пометки: 1 табл. N. Шіне ус. 1^я сторона вер-
шины 1 камня. 11 августа 1912 года.
16. ЦАС 523
Эстампаж камня II (строки 25–34)
Бумага, тушь, 98×41 см (из двух частей).
Пометки: S. 4. Шіне ус. 1 сторона снизу. 11 авг.
1912 г.
17. ЦАС 524
Эстампаж камня II (строки 9–12)
Бумага, тушь, 62×17 см (из двух частей).
Пометки: Шіне ус. Камень Рамстедта. 1 сто-
рона, начиная от верхушки. 1^я эстамп отры-
вок — у 1^{го} ребра. 11 авг. 1912 г.
18. ЦАС 525
Эстампаж камня II (строки 2–5)
Бумага, тушь, 31×17,5 см (из двух частей).
Пометки: Шіне ус. 1^я сторона к ребру 2^{му}.
3^я отрывок. 10 авг. 1912. В 62 дюймах от вер-
шины основ.
19. ЦАС 526
Эстампаж камня II (строки 15–18)
Бумага, тушь, 29×14,5 см.
Пометки: 5.
20. ЦАС 527
Эстампаж камня II (строки 25–26, 46–47)
Бумага, тушь, 25×16 см.
Пометки: Шіне ус. 3^я сторона камня [Нрзб.]
21. ЦАС 528
Эстампаж камня II (строки 16–19)
Бумага, тушь, 16×10,5 см.

Использованная литература

- Айдаров, 1971: *Айдаров Г.* Язык орхонских памятников древнетюркской письменности VIII века / отв. ред. А. Ибагов. Алма-Ата: Изд-во «Наука» Казахской ССР, 1971. 380 с.
- Aidarov G.* Iazyk orkhonskikh pamiatnikov drevnetiurkskoi pis'mennosti VIII veka / Otvetstvennyi redaktor A. Ibatov. Alma-Ata: Izdatel'stvo "Nauka" Kazakhskoi SSR, 1971. 380 s.
- Aidarov G.* The language of the Orkhon monuments of the Old Turkic script of the 8th century / Ed. by A. Ibatov. Alma-Ata: Nauka, 1971. 380 p.
- Базылхан, 1963: *Базылхан Б.* Мойынчур ескерткіші. Орхон ескерткіштерін зерттеу иссапар есебі. Улаанбаатар, 1963. 1–35 беттері.
- Bazytkhan B.* Moynychur eskertkishi. Orkhon eskertkish-
terin zertteu issapar esebi. Ulaanbaatar, 1963. 1–35 betteri.
- Bazytkhan B.* Monument to Moynychur. Trip report concern-
ing the study of Orkhon monuments. Ulaanbaatar, 1963.
P. 1–35.
- Каржаубай, 2002: *Каржаубай Сарткожаулы.* Объединенный каганат тюрков в 745–760 годах (по материалам рунических надписей). Астана: Фолиант, 2002. 220 с.
- Karzhaubai Sartkozhauly.* Ob"edinennyi kaganat tiurkov v 745–760 godakh (po materialam runicheskikh nadpisei). Astana: Foliant, 2002. 220 s.
- Karzhaubai Sartkozhauly.* United khaganate of the Turks in 745–760 (based on the Runic inscriptions). Astana: Foliant, 2002. 220 p.
- Кляшторный, 1986: *Кляшторный С. Г.* Кипчаки в рунических текстах // *Turcologica* 1986. К восьмидесятилетию академика А. Н. Кононова. Л.: Наука, Ленингр. отд., 1986. С. 153–164.
- Kliashtrnyi S. G.* Kipchaki v runicheskikh tekstakh // *Turcologica* 1986. K vos'midesiatiletiiu akademika A. N. Kononova. Leningrad: Nauka, Leningradskoe otdelenie, 1986. S. 153–164.
- Kliashtrnyi S. G.* The Kipchaks in the Runic texts // *Turcologica* 1986. Dedicated to the 80th anniversary of academician A. N. Kononov. Leningrad: Nauka, Leningradskoe otdelenie, 1986. P. 153–164.
- Малов, 1959: *Малов С. Е.* Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии / отв. ред. Е. И. Убрытова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. 112 с.
- Malov S. E.* Pamiatniki drevnetiurkskoi pis'mennosti Mongolii i Kirgizii / Otvetstvennyi redaktor E. I. Ubriatova. M.; L.: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1959. 112 s.
- Malov S. E.* Monuments of Old Turkic writing of Mongolia and Kirghizia / Ed. by E. I. Ubryatova. Moscow; Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1959. 112 p.
- Рамстедт, 1914а: *Рамстедт Г. И.* Как был найден «Селенгинский камень» // Труды Троицкосавско-Кяхтинского отделения Приамурского отдела ИРГО. Т. XV. Вып. 1. 1912. СПб.: Сенатская тип., 1914. С. 34–39; карта.
- Ramstedt G. I.* Kak byl naiden "Selenginskii kamen" // *Trudy Troitskosavsko-Kiakhtinskogo otdeleniia Priamurskogo otdela Imperatorskogo Russkogo geograficheskogo obshchestva.* Tom XV. Vypusk 1. 1912. Sankt-Peterburg: Senatskaia tipografiia, 1914. S. 34–39; karta.
- Ramstedt G. J.* How the "Selenga Stone" was found // *Proceedings of the Troitskosavsk-Kyakhta branch of the Amur Department of the Imperial Russian Geographical Society.* Vol. XV. Issue 1. 1912. St. Petersburg: Senate Printing house, 1914. P. 34–39; map.

Рамстедт, 1914б: *Ramstedt G. I.* Перевод надписи «Селенгинского камня» // Труды Троицкосавско-Кяхтинского отд-ния Приамурского отдела ИРГО. Т. XV. Вып. 1. 1912. СПб.: Сенатская тип., 1914. С. 40–49.

Ramstedt G. I. Perevod nadpisi “Selenginskogo kamnia” // Trudy Troitskosavsko-Kiakhtinskogo otdeleniia Priamurskogo otdela Imperatorskogo Russkogo geograficheskogo obshchestva. Tom XV. Vypusk 1. 1912. Sankt-Peterburg: Senatskaia tipografiia, 1914. S. 40–49.

Ramstedt G. J. Translation of the “Selenga Stone” inscription // Proceedings of the Troitskosavsk-Kyakhta branch of the Amur Department of the Imperial Russian Geographical Society. Vol. XV. Issue 1. 1912. St. Petersburg: Senate Printing house, 1914. P. 40–49.

Сарткожаулы, 2013: *К. Сарткожаулы.* Тюркские правители. <http://dspace.enu.kz/handle/data/8398>

K. Sartkozhauly. Tiurkskie praviteli. <http://dspace.enu.kz/handle/data/8398>

K. Sartkozhauly. Turcic rulers. <http://dspace.enu.kz/handle/data/8398>

Протоколы, 1915: Протоколы заседаний Восточного отделения Императорского Русского археологического общества // Зап. Вост. отд-ния ИРГО. Т. XXII. 1913–1914. Пг.: Тип. Имп. АН, 1915. С. I–XXVI.

Protokoly zasedanii Vostochnogo otdeleniia Imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva // Zapiski Vostochnogo otdeleniia Imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva. Tom XXII. 1913–1914. Petrograd: Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk, 1915. S. I–XXVI.

Minutes of meetings of the Eastern Branch of the Imperial Russian Archaeological Society // Notes of the Eastern Branch of the Imperial Russian Archaeological Society. Vol. XXII. 1913–1914. Petrograd: Printing house of the Imperial Academy of Sciences, 1915. P. I–XXVI.

Радлов, 1893: *Радлов В.* О новом способе приготовления эстампажей с надписей на камнях // Зап. Вост. отд-ния ИРГО. Т. VII. 1892. СПб.: Тип. Имп. АН, 1893. С. 169–181.

Radlov V. O novom sposobе prigotovleniia estampazhei s nadpisei na kamniakh // Zapiski Vostochnogo otdeleniia Imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva. Tom VII. 1892. Sankt-Peterburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk, 1893. S. 169–181.

Radlov V. About a new way of making estampages from inscriptions on stones // Notes of the Eastern Branch of the Imperial Russian Archaeological Society. Vol. VII. 1892.

St. Petersburg: Printing house of the Imperial Academy of Sciences, 1893. P. 169–181.

Aydın, 2007: *Aydın E.* Şine Usu Yazıtı. Çorum: KaraM, 2007. 154 S. (KaraM Yayınları: 19. Dilbilim Kitaplığı: 3).

Moriyasu, 1999: Site and Inscription of Şine-Usu / eds. T. Moriyasu & A. Ochir (The Society of Central Eurasian Studies) // Provisional Report of Researches on Historical Sites and Inscriptions in Mongolia from 1996 to 1998. Osaka. P. 177–195. [森安孝夫, “シネウス遺蹟・碑文”, 森安孝夫・オチル 責任編集 (中央ユーラシア学 研究会), モンゴル国現存遺蹟・碑文調査研究報告, 大阪 1999. P. 177–195.]

Moriyasu et al., 2009: *Moriyasu T., Suzuki K., Saito S., Tamura T., Bai Y.* Şine-Usu Inscription from the Uighur Period in Mongolia: Revised Text, Translation and Commentaries // Kobe. Studies on the Inner Asian Languages, 24, P. 1–92. [森安 孝夫・鈴木宏節・齊藤茂雄・田村 健・白玉冬, “シネウス碑文訳注”, 内陸アジア言語 の研究, 24, 神戸 2009. P. 1–92.]

Orkun, 1994: *Orkun H. N.* Eski Türk Yazıtları. Ankara: Yükseköğretim Kurulu Matbaası, 1994. 962 s. (Türk Dil Kurumu Yayınları: 529).

Ramstedt, 1913: Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. Aufgefunden und mit Transskription Übersetzung und Bemerkungen veröffentlicht von G. J. Ramstedt // Journal de la Société Finno-Ougrienne. XXX, 3. Helsinki, 1913, 63 S.; Fotos auf 4 Blättern.

Ramstedt, 1978: *Ramstedt G. J.* Seven Journeys Eastward. 1898–1912. Among the Cheremis, Kalmyks, Mongols and in Turkestan and to Afghanistan. With 52 Photographs by the Author / Transl. from the Swedish & Ed. by J. R. Krueger. Bloomington: The Mongolia Society, 1978. 277 p. (Publications of the Mongolia Society. Occasional Paper No. 9).

Tekin, 1983: *Tekin T.* The Tariat (Terkhin) Inscription // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Tomus XXXVII (1–3). P. 43–68.

Yong-Söng Li, 2018: *Yong-Söng Li.* On *bdgWčlr* in the 3rd Line of the South Side of the Şine-Usu Inscription // Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten. Yıl: 2018, Cilt: 66, Sayı: 1. S. 177–188.

Anna A. Turanskaya, Mark A. Kozintcev

Estampages of the Bayanchur inscription kept at the Institute of Oriental manuscripts, RAS

The article presents a brief description of the estampages of the so-called “Selenga Stone”, also known as the monument to Bayanchur, kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Central Asia and Siberia Collection, call numbers ЦАС 508–528). Until recently, it was believed that these estampages were made by the Finnish linguist and diplomat Gustaf John Ramstedt who had discovered the stone in 1909. However, the manufacture technique and comparison with other inscription copies preserved in the IOM collection allows to assume that the copies were made by another well-known researcher Władysław Kotwicz. Moreover, the records by G. J. Ramstedt concerning the discovery of the inscription and the initial period of its study indirectly confirm this presumption.

Key words: Old Turkic Runic script, G. J. Ramstedt, W. Kotwicz, Collection of Central Asia and Siberia, Institute of Oriental Manuscripts, RAS.

Anna A. Turanskaya — Cand. Sc. (Philology), Junior Researcher, Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (18, Dvortsovaia emb., St. Petersburg, 191186, Russia).

turanskaya@mail.ru

Mark A. Kozintcev — Junior Researcher, Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (18, Dvortsovaia emb., St. Petersburg, 191186, Russia); Tutor, Department of Asian and African Studies, HSE University (123, Kanal Griboiedova emb., St. Petersburg, 190068, Russia).

m.kozintcev@mail.ru